

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | zgodnie (zresztą) z całym ich postępowaniem* od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, kiedy to porzucali Mnie, aby służyć innym bogom – to czynią oni również tobie. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Świadczy o tym całe ich dotychczasowe postępowanie od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu. Już wtedy porzucali Mnie, aby służyć innym bogom. To samo dotyczy dziś ciebie.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A zgodnie ze wszystkim, co uczynili od <i>tego</i> dnia, kiedy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dziś, gdy mnie opuścili i służyli obcym bogom, tak też czynią z tobą.                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A według wszystkich spraw, które czynili od onego dnia, którego je wywiódł z Egiptu, aż do dnia tego, gdy mnie opuścili i służyli bogom obcym, tak też czynią i tobie.                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Według wszystkich uczynków swych, które czynili ode dnia, którego je wywiódł z Egiptu, aż do dnia tego, jako mnie opuszczali i służyli bogom cudzym, także i tobie czynią.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Podobnie jak postępowali od dnia, w którym ich wyprowadziłem z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, porzucając Mnie i służąc innym bogom, tak postępują i z tobą.                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zgodnie ze swoimi postępami, jak postępowali ze mną od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego, porzucając mnie, aby służyć innym bogom, tak postępują oni także z tobą.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Podobnie jak wszystko, co robili od dnia, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, aż do dziś, kiedy Mnie porzucili i służyli innym bogom. Tak postępują także z tobą.                                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Od czasu, kiedy ich wyprowadziłem z Egiptu, aż po dziś dzień nieustannie odwracali się ode Mnie, aby służyć obcym bogom. Jak postępowali ze Mną, tak też postępują względem ciebie.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | To wszystko, co [mi] uczynili, od dnia, w którym wyprowadziłem ich z Egiptu aż po dzień dzisiejszy - porzucając mnie i służąc obcym bogom - czynią to samo tobie.                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За всіма ділами, які вчинили Мені від того дня, коли Я їх вивів з Єгипту, аж до цього дня, і оставили Мене і служили іншим богам, так і тобі ці чинять.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Najzupełniej tak, jak postępowali od owego dnia, którego ich wyprowadziłem z Micraim – aż po dzisiejszy dzień, porzucając Mnie, a służąc cudzym bogom; tak też postępują i z tobą.                          |

<sup>1)</sup> zgodnie z całym ich postępowaniem, אָשְׁרֵעָשׂוּ כָּל־הַמַּעֲשִׂים, lub: zgodnie ze wszystkimi uczynkami, których się dopuszczali.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak postępowali we wszystkim, czego się dopuścili od dnia, gdy ich wyprowadziłem z Egiptu, aż do dnia dzisiejszego – stale bowiem porzucali mnie i służyli innym bogom – tak też postępują wobec ciebie. |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|